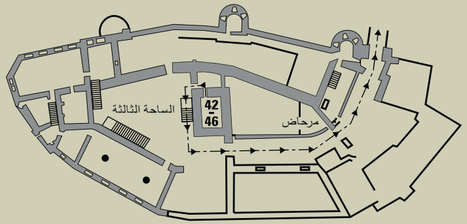
CHILLON

SITE CULTUREL SUISSE

قلعة شيون

عزيزتَنا الزائرة، عزيزنا الزائر،
نُرحِّبُ بكم ونتمنى لكم زيارة ممتعة.
يقترح عليكم هذا الكُتَيِّب اتباع مسارٍ مُعيَّن لاكتشاف القلعة. وتشير الأرقام إلى اتجاه الزيارة وتوجد على خرائط مختلفة. ويتوفر دليل مُخصَّص للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 7 سنوات و12 سنة باللغات الفرنسية والإنكليزية والألمانية. يمكنكم العثور عليه في شباك التذاكر، وفي المخزن (رقم 2)، وفي الزاوية المُخصصة لتوزيع أجهزة الدليل الصوتي (رقم 4). بإمكانكم أيضاً استنجار دليل صوتي (iPod) يقوم بالتعليق على الهندسة المعمارية للقلعة ويروي قصتها باللغات الفرنسية والإنكليزية والألمانية والاسبانية والإيطالية والروسية والصينية واليابانية. إضافة إلى ذلك، ترافق المسار المنصوح به بعض المعلومات المُسجلة بالفرنسية والإنكليزية والألمانية حول هذا الصرح وتاريخه، وحول حياة سكانه في مختلف العصور ·



نأمل أن تكونوا قد استمتعتم واستفدتم من اكتشاف قلعة شيون ونشكركم على زيارتكم. إذا كنتم ترغبون باقتناء تذكار من القلعة، بإمكانكم زيارة المتجر (رقم 2) الذي يمكنكم أن تشتروا منه النبيذ الشهير، كلو دو شيون، المُجهَّز من عنب الشاسلاس الرائع، المزروع والمصنوع داخل القلعة. كما تجدون فيه العديد من المنشورات والهدايا التذكارية والبطاقات البريدية والألعاب المعروضة للبيع.
هل استخدمتم دليلاً صوتياً؟ بمجرد إعادته إلى المكان الذي حصلتم عليه منه يمكنكم استعادة أوراقكم الثبوتية.
يمكن إيجار بعض صالات القلعة لقضاء أوقات مميزة كحفلات العشاء وسهرات الكوكتيل أو الحفلات الموسيقية. تجدون على موقعنا (www.chillon.ch) معلومات مختلفة حول هذا الموضوع.
بإمكانكم أيضاً الاحتفال بأعياد ميلاد أطفالكم (من 7 إلى 12 سنة) في هذا الإطار السحري أو تنظيم زيارة خاصة.
لمعرفة كل ما يحصل في القلعة، يكفيكم الاشتراك بنشرتنا الإخبارية الشهرية (www.chillon.ch).
وبانضمامكم لجمعية أصدقاء القلعة، ستحصلون على العديد من المزايا مثل الدخول المجاني والحصول على تخفيض سعر نبيذ القلعة (ويمكنكم هنا أيضاً الاستعلام من خلال موقعنا: www.chillon.ch).
فريقنا سيكون سعيداً جداً بزيارتكم القادمة!

CHILLON
SITE CULTUREL SUISSE

عنوان مؤسسة قلعة شيون
Fondation du Château de Chillon
21, avenue de Chillon
CH – 1820 Veytaux-Montreux
Tél. +41 (0)21 966 89 10
Fax +41 (0)21 966 89 12
www.chillon.ch – info@chillon.ch

@chateauchillon
chateauchillon
chillon

With collections from the
mcah Musée cantonal d'archéologie et d'histoire Lausanne

Août

37. برج الدفاع (C)
جُهِّز برج الدفاع الثالث هذا، والذي بُني بنفس طريقة البرج السابق، من أجل جنود الحامية المُكلَّفين بمراقبة المدخل في القرنين السادس عشر والسابع عشر.
للذهاب إلى الدهليز الدفاعي والبرج المُحصن، اتبعوا تسلسل الأرقام وسيروا بشكل مباشر نحو الأمام.

38. بناء المدخل (A)
يقع هذا البناء، الذي بُنيَ في القرن الخامس عشر، فوق مدخل القلعة.
ادخلوا برج الحراسة.

39. برج الحراسة (B)
يبدو أنَّ برج الحراسة، الواقع بالقرب من المدخل، والذي يُدعى أيضاً برج الساعة، تمَّ بناؤه للدفاع عن الجسر ومدخل القلعة.
وكان هناك على الأرجح مسكناً للحراس في هذا الطابق. أما اليوم، يؤوي البرج شقة للخدمة.

40. الرواق أو الدهليز الدفاعي (N, N1, P, E)
يُقدِّم الرواق مناظر رائعة على الساحات الداخلية للقلعة من جهة، وعلى البحيرة وفيلنوف وهضاب الألب من الجهة الأخرى. وفي الزاوية، يبدو برج المراقبة كما لو كان على مقدمة سفينة.
ويقودنا عبور المبنى الذي يضم المكاتب الإدارية للقلعة، إلى الطرق المُطلَّة على الساحتين الأولى والثانية للقلعة، ثم إلى الرواق الذي يعود تاريخه إلى فترة السافوا.
ادخلوا إلى مبنى الكنز.

41. مبنى الكنز (K)
كان هذا المبنى، الذي يعود تاريخه إلى القرن الثالث عشر، مقراً للأشياء الثمينة، وأوراق الملكية وغيرها من الصكوك، وخاصة سجلات عائلة السافوا. وتمَّ تحويله إلى بيت للسُلَّم في عام 1815.
اتبعوا توالي الأرقام للوصول إلى البرج المُحصَّن.

46-42. البرج المُحصَّن (I/J)
يعود تاريخ البرج المُحصَّن، الذي يقع في وسط صخرة شيون، إلى القرن الحادي عشر على الأرجح.
كان البرج المُحصَّن، برجاً للجوء ورمزاً للسلطة، يُستخدم أيضاً كمرصد للدفاع، ومسكناً مؤقتاً، ومستودعاً، ومؤخراً، سجناً ومخزناً للبارود. ولأسباب أمنية، لم يكن من الممكن الوصول إلى باب البرج المُحصَّن، الموجود في العالي، إلا بواسطة سلم أو جسر متحرك. وقد تمَّ رفع البرج للمرة الأولى بتاريخ مجهول، ثم للمرة الثانية في بداية القرن الرابع عشر ليبلغ ارتفاعه الحالي (حوالي 25 م).
في الماضي، كان الطابق الأول وحده صالحاً للسكن. ولدى ترميم البرج المُحصَّن في القرن العشرين، أضيفت سلالم لتتيح الوصول إلى القمة، التي تقدم إطلالة على مدى 360 درجة على القلعة والمناطق المحيطة بها.
وهناك مجموعة من الأسلحة (قوس مستعرض، سيوف، قربينات، ورماح إلخ.) معروضة في القاعتين 43 و44.
عند أسفل درج البرج المُحصَّن ومبنى الكنز، بإمكانكم الالتحاق بالمخرج بعبوركم للساحتين الثانية ومن ثم الأولى.

30. كاميرا نوفا (الغرفة الجديدة) (W)
كتلك الموجودة في الأعلى، كانت هذه الغرفة مُخصَّصة لعائلة السافوا في أواخر القرن الرابع عشر. كانت تُدعى كاميرا نوفا جوكستا مانيوم بيليوم، أي الغرفة الجديدة المجاورة للموقد الكبير. وحديثاً، صار يُطلق عليها اسم قاعة اللجنة، لأن لجنة جمعية ترميم قلعة شيون كانت تجتمع فيها خلال ثلاثينات القرن العشرين.
وكانت هذه الجمعية، التي تأسست عام 1887، تقوم، وبدعم من حكومة الفو، بتجديد واستثمار القلعة حتى عام 2002، التاريخ الذي تبعتها فيه مؤسسة قلعة شيون.

31. دوموس كليريكوروم (بيت الكتبة) (G)
في القرن الثالث عشر، كان بيت الكَتَبة بطابقيه يؤوي الإدارة المسؤولة عن المنطقة التابعة لقلعة شيون ومنطقة نفوذ شابليه. ثم اختفى هذا المبنى في القرن السادس عشر بسبب انهياره أو هدمه. وتمَّ ترميم قاعة الكتبة بالكامل في الطابق السفلي في النصف الأول من القرن العشرين.
وساهمت العلامات المتبقية من الزخارف، التي تعود للقرن الثالث عشر، بإعادة طلاء الألوان على جميع الجدران خلال عامي 1947 - 1948. واستُخدمت البقايا الموجودة في قاعة التعذيب بمثابة نموذج لتلوين السقف.

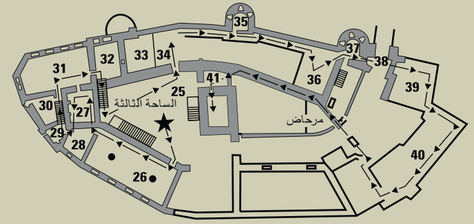
32. قاعة النماذج المُصغَّرة (Y)
هذه الفُسحة الواقعة تحت كنيسة عائلة السافوا موجودة من قبل القرن الثالث عشر.
وتعود النماذج المُصغَّرة الموجودة فيها حالياً إلى أوائل القرن العشرين. وتمَّ تنفيذها بالاعتماد على نتائج 38 عاماً من العمل الدؤوب الذي أجراه عالم الآثار ألبير نايف، وتظهر النماذج المُصغَّرة مراحل بناء القلعة.

33. المبنى الرئيسي (H)
كان المبنى الرئيسي، الذي تمَّ تجهيزه بين نهاية القرن الثاني عشر وبداية القرن الثالث عشر، يُستخدم بمثابة مستودع وغطاء دفاعي. في القرن الرابع عشر، استُعمل أيضاً بمثابة سجن. ثم انهار هذا المبنى في القرن الخامس عشر، ولم يُعاد ترميمه إلا في بداية القرن العشرين.
اصعدوا سلَّم قاعة النموذجات المُصغَّرة، واعبروا الفناء الثالث واذهبوا مباشرة إلى الفناء الرابع، الواقع على يساركم.

34. الساحة الرابعة (H)
صُمِّمَت الساحة الرابعة، المعروفة بساحة الستارة، بالكامل للدفاع وللسيطرة على الطريق القديم: جدران سميكة، فتحات ضيقة (الرماة والقتَلة على سبيل المثال) وعناصر معمارية دفاعية كالبروزات الدفاعية والمقذف والشرفة الدفاعية والزلاقة.

35. برج الدفاع (Z1)
تمَّ بناء الأبراج نصف الدائرية الثلاث حوالي عام 1230، ومن ثم رُفعت على عدة مراحل وتمَّ تعديلها لتكون مناسبة للدفاع عن القلعة. وهذا البرج هو برج الدفاع الثاني.
ومجموعة الدروع معروضة في داخله.

36. قاعة البرلمان (L)
كانت هذا المساحة بين القرنين الثالث عشر والخامس عشر غرفة زيارة كبيرة على هيئة منصة، ولذا أُطلق عليها اسم لوجيا مانيا بارلمانتي. وكان أمراء السافوا والشاتلان يقيمون فيها جلسات تحقيق ويمارسون فيها مهنة القضاء.
بعد ذلك، أصبحت هذه الصالة مطبخاً في نهاية القرن الخامس عشر. ثمَّ هُدمت جزئياً في القرن السادس عشر وتحوَّلت إلى موقع قيادة لمراقبة الساحة الأولى.
وفي نهاية القرن السابع عشر رُكِّبت فيها ورشة حدادة. وأخيراً، في عام 1836، استُخدِمت كمستودع لعربات ذخائر المدفعية.



25. الساحة الثالثة (F)
كانت الساحة الثالثة، التي تُدعى ساحة الشرف، مُحاطة بالشقق الخاصة بعائلة السافوا.

26. أولا مانيا (U1)
في العصور الوسطى، كان السافوا يستخدمون هذه القاعة كقاعة للاستقبال والولائم والحفلات. وهنا كانوا يستقبلون تبعيتهم ويُقيمون العدل. أطلق عليها اسم «أولا مانيا» أو «أولا مانيا السفلى» (القاعة الكبيرة السفلى) في القرن الثالث عشر، وصارت صالة للطاحونة خلال فترة برن، لأنهم ركَّبوا فيها طاحونة ومعصرة. ومنذ عام 1839، أُطلق عليها اسم قاعة العدالة.
ويعود بناء الأعمدة الرخامية السوداء والنوافذ المُطلَّة على البحيرة إلى القرن الثالث عشر. أما السقف والموقد فهما من القرن الخامس عشر.
يمكن استنجار هذه الغرفة والغرفتين التاليتين في وقتنا الراهن لإقامة حفلات عشاء وسهرات وحفلات موسيقية. وبالتالي، يمكن أن تكون مُغلقة ولا يستطيع الزوار الدخول إليها.

27. غرفة الانج (اسم إحدى بلديات السافوا) (X)
كانت هذه الغرفة تُستخدم كغرفة نوم في القرن الثالث عشر، ثم أصبحت مخزناً للبارود ومعصرة خلال فترة برن. في القرن التاسع عشر، كانت تُستعمل كمستودع للأسلحة المدفعية.
وهي تحمل اسم عائلة ذات نفوذ، تواجدت في القلعة، على الأرجح، خلال القرن الثاني عشر، الحُقبة التي قد يعود إليها بناء هذا البرج المُعد للدفاع عن القلعة.

28. غرفة التعذيب (U2)
كانت هذه الغرفة المُجاورة لغرفة النوم عبارة عن غرفة جلوس أو غرفة مُخصصة للملابس خلال فترة السافوا. في القرن السابع عشر، صارت تُستخدَم كغرفة للاستجواب أو التعذيب.
تمَّت إعادة طلاء الجدران والسقف في عام 1898. أما الآثار الموجودة على الجدران فهي تعود لتقسيم الطوابق في العصور السابقة.
أما بقايا الزخارف الموجودة على العارضة وتاج العمود والعمود فهي رائعة لأنها نادرة جداً. وتعود للثلث الأخير من القرن الثالث عشر.

29. المراحيض (V)
يعود بناء المراحيض إلى القرن الثالث عشر.

قلعة شيون هي مَعلَمٌ تاريخي. وهي مُراقبة بكاميرات الفيديو. وإنّ احترام بعض قواعد الزيارة سيسمح لكل شخص بزيارتها في أفضل الظروف وسيُسهم بالحفاظ على هذا التراث لأجيال المُستقبل.ولذا يُمنع منعاً باتاً:

- **التدخين داخل القلعة**
- **الأكل والشرب خارج الأماكن المُخصصة لهذا الغرض**
- **اصطحاب الحيوانات، باستثناء الكلاب التي تساعد المكفوفين**
- **التوقيع أو ترك أي رسم أو كتابة على الجدران**
- **لمس طلاء الجدران، وورق الجدران، والأثاث والأسلحة المعروضة التي يمكن أن يلحق بها الضرر لمُجرّد لمسهُ بسيطة.**

من ناحية أخرى، نطلب منكم الكلام بصوت مُنخفض وعدم استخدام الهاتف المحمول، لكي يتمكن الأشخاص الآخرون من اكتشاف المعلَم في ظل هدوء يُلائم الزيارة.

ويجب التنويه إلى أنّه في هذا المبنى، الذي يعود بناؤه إلى القرون الوسطى، لا يمكن مراعاة معايير الأمان المُعتادة. ولذا، نطلب منكم الانتباه إلى جميع العقبات التي من شأنها تعريضكم للخطر (من أبواب منخفضة وسلالم قاسية إلخ.). فالزائرون مسؤولون عن سلامتهم الشخصية بالإضافة إلى سلامة الأشخاص الذين هم تحت مسؤوليتهم.

موعدنا معكم الآن في المرحلة الأولى من الزيارة وبإمكانكم الانطلاق لاكتشاف قلعة شيون وتاريخها. نتمنى لكم زيارة مُمتعة

لمحة تاريخية

قلعة شيون بشكلها الحالي هي ثمرة عدة قرون من البناء وإعادة تصاميم مختلفة. فالجزيرة الصغيرة التي بُنيت عليها القلعة كانت تُشكّل حماية طبيعية وموقعاً استراتيجياً للسيطرة على حركة المرور بين شمال وجنوب أوروبا في آنٍ واحد.
وينقسم تاريخ القلعة إلى ثلاث مراحل رئيسية:

1. فترة عائلة السافوا (من القرن الثاني عشر وحتى عام 1536)
2. فترة كانتون برن (من 1536 لغاية 1798)
3. فترة كانتون فو (من 1798 إلى يومنا هذا).

وتُؤكد الحفريات التي أجريت في نهاية القرن التاسع عشر، خاصةً تلك التي قام بها عالم الآثار البير نايف (1862 - 1936)، أن موقع شيون كان مُحتلاً منذ العصر البرونزي.
حيث يعود أقدم ذكر مكتوب للقلعة لعام 1150؛ ونعرف من خلاله أن عائلة السافوا كانت تُسيطر على القلعة وبالتالي على الممر الموجود على بحيرة ليمان. وقد غزا السويسريون، على وجه التحديد حكومة برن، بلاد الفو واحتلوا شيون في عام 1536. وكانت القلعة بمثابة حصن وترسانة وسجن خلال أكثر من 260 عاماً. وبعد اندلاع الثورة في فو عام 1798، تركت حكومة برن قلعة شيون. وانتقلت ملكيتها لولاية فو عندما تمّ إنشاء الكانتون في عام 1803.

1. المدخل (A)

لقد اجتزتم للتو جسراً يعود إلى القرن الثامن عشر وهو يمتد فوق فجوة طبيعية. وقد أتاحت التنقيبات، التي أجريت في بداية القرن العشرين، استخراج العديد من الأدوات التي تعود لتاريخ شيون: أجزاء من المواقد وجلود وبقايا من الأواني الزجاجية إلخ.

2. المحل التجاري (B)

يعود هذا البرج، بشكله الحالي، إلى القرن الخامس عشر. حيث كان يقوم بمهمة الدفاع عن الجسر ومدخل القلعة.
وقد زُينت جدران المدخنة والموقد بطلاء تمّ تصنيعه من مواد محفوظة عُثِرَ عليها في القلعة بين عامي 1898 - 1899. وطُليت هذه الزخرفة، كمُعظم زخارف القلعة، باستخدام طريقة التمبرا المخلوطة بالصمغ، وهي التقنية التي كانت مُستخدمة في القرون الوسطى وتعتمد على خلط صبغة ملونة بالماء والصمغ.
تجدون اليوم في منطقة الاستقبال هذه، متجر القلعة وأجهزة دليل صوتي للإيجار.

3. الساحة الأولى (D)

كانت الساحة الأولى مُحاطة بجميع خدمات القلعة. في الأصل، لم تكن هذه الساحة واسعة جداً. ولم تتم إعادة بناء هذا المكان على هذا النحو إلا بعد الهزّة الأرضية التي حصلت في عام 1584.

4. النموذج المُصغّر للقلعة (N)

هذا هو المكان الذي كانت تقع فيه الاسطبلات القديمة والحظائر التي تعود إلى النصف الثاني من القرن السادس عشر.
وفي الوقت الراهن، صار هذا المكان مخصصاً للاستقبال أيضاً. يمكنكم استئجار أجهزة الدليل الصوتي ومشاهدة النموذج المُصغّر للقلعة.
عند مغادرتكم للصالة، انزلوا إلى الرقم 5 مع الانتباه على رؤوسكم وعلى الدرجات!

5. القبو (P)

يعود بناء القبو على الأرجح إلى القرن الحادي عشر، وقد تمّ توسيعه وإعادة بنائه فيما بعد. ويرجع تاريخ الشكل الحالي لهذا الطابق السفلي إلى القرن الثالث عشر، حيث كانت القناطر القوطية من سمات هذه الحُقبة المعمارية. وكان هذا المكان بمثابة قبو للخمور ومخزن.

6. المُستودع (Q)

هنا نرى الصخرة التي بُنيت فوقها القلعة. ويرجع تاريخ الطابق السفلي هذا، بالإضافة إلى الطوابق التي تليه، إلى القرن الثالث عشر. في الأصل، كانت هذه الصالة بمثابة مستودع للبضائع ومأوى للحامية العسكرية. وقد تحوّلت في القرنين السابع عشر والثامن عشر، إلى ترسانة لأسطول برن.

7. السجن (R)

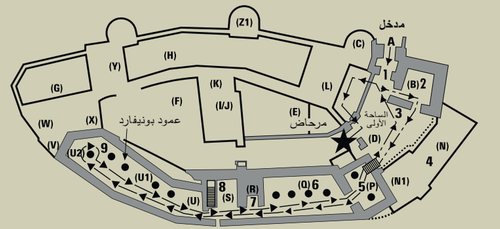
هنا كان يُحبس السُجناء في السابق.

8. المنفذ السري (S)

في الأصل، كان يُستخدم هذا الطابق السفلي بمثابة قبو.
كان المنفذ السري (باب صغير في الجدار الخارجي أو في حصن القلعة) يساعد سكان القلعة على تفريغ البضائع أو إذا لزم الأمر، على الهروب من جهة البحيرة، كما حدث في عام 1536، عندما احتلت حكومة برن القلعة.
ومن المحتمل أنّ هذا المبنى أصبح قاعة لتنفيذ أحكام الإعدام منذ بداية القرن السادس عشر.

9. سجن بونيفارد (U, U1 ,U2)

تمّ تحويل مخزن الإمدادات الغذائية والأسلحة هذا إلى سجن حوالي سنة 1290.
وتعود شهرة هذا السجن إلى الشاعر الإنكليزي لورد بايرون الذي كتب في قصيدته المعروفة بعنوان (سجين شيون)، عن أسر فرانسوا بونيفارد (1493 - 1570) في الطابق السفلي هذا.
عودوا أدراجكم واصعدوا السلّم من جديد للذهاب مباشرة إلى الساحة الثانية (رقم 12) أو للنزول إلى السرداب (رقم 10).



10. السرداب (D)

تمّ اكتشاف هذا السرداب، الذي يقع تحت الساحة الأولى، خلال حفريات أواخر القرن التاسع عشر. ولا بُدّ أنه كان جزءا من كنيسة يعود تاريخها على الأرجح إلى القرن الحادي عشر، كانت تغطي منطقة شيون، التي كانت في ذلك الوقت، تقع بين الجرف والقلعة (تحت الطريق وخطوط السكك الحديدية الحالية). ويبدو أن الكنيسة هُجرت في القرن الثالث عشر، لدى بناء الكنيسة الموجودة في الجزء العلوي من القلعة.ولم يبقَ منها اليوم سوى آثار المذبح والسلالم.

11. المتراس القديم (B, N, N1)

جدران المتراس التي نراها هنا هي أول توسيع مُحصَّن، ويعود إلى القرن الثالث عشر.
اخرجوا من هنا باستخدام السلم الموجود في نهاية المتراس لتصلوا إلى شرفة النافورة. ومن هناك، توجهوا إلى الساحة الثانية.

12. الساحة الثانية (E)

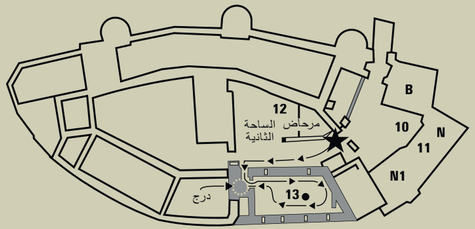
في الأساس، كان الممر الذي يصل بين الساحتين الأولى والثانية ضيقاً جداً. ثم تمّ توسيعه في عام 1836 من أجل تمرير المدافع.
في العصور الوسطى، كان مدير القلعة، وهو ضابط من السافوا ويُدعى شاتلان، يُقيم في المباني المحيطة بالساحة.
ولا يزال البرج الذي بُنيَ في وسط الحصن في القرن الحادي عشر، هو البناء الأقدم الذي مازلنا نراه اليوم في شيون.

13. قاعة شاتلان للطعام (Q)

إنّ تحديد هذه الصالة في بداية القرن العشرين منحها طابع القرون الوسطى. هنا، كما هو الحال بالنسبة لمعظم جدران القلعة، رُسمت الزخارف باستخدام طريقة التمبرا (انظر أعلاه رقم 2) على طراز نماذج نهاية القرن الثالث عشر. وطلاء الجدران هو نسخة عن ورق جدران القرون الوسطى. في حين أنّ الأعمدة المصنوعة من السنديان هي أصلية من القرن الثالث عشر. ويعود السقف الخشبي والموقد إلى القرن الخامس عشر.
توجد هذه القاعة في جزء من القلعة كان مُخصصاً للسجن في السابق، وهو ما يُفسّر وجود نوافذ القرن الثالث عشر الكبيرة. فخلال فترة السافوا، كان شاتلان يستخدمها كقاعة للأكل. وخلال فترة برن، قُسمت إلى قسمين: قسم يُستعمل بمثابة مطبخ، والآخر كقاعة للجلوس.
بعد مغادرة قاعة الأكل، توجهوا نحو الطابق العلوي.

14. البهو الجديد (Q)

كانت هذه *القاعة، التي رُمّمت في القرن العشرين، على الأرجح قاعة احتفال لشاتلان.*
تمت إعادة بناء السقف المُقوس في عامي 1925- 1926 من قِبَل عالم الآثار ألبير نايف.



أما زخرفة الجدران، التي صُمّمَت في بداية القرن العشرين، فهي مستوحاة من الشواهد المُحتفَظ بها في قاعة النُبلاء (رقم 19). ويعود ترس أسلحة عائلة السافوا الكبير على الجدار الداخلي إلى القرن الخامس عشر.
اخرجوا من القاعة وتابعوا زيارة الغرف التالية الموجودة في نفس الطابق.
تدخل الآن في القسم من القلعة الذي كان بمثابة مسكن خاص لعائلة السافوا. ولم تكن هذه القاعات عادةً تُفتح أو تُفرش أو تُسكن إلا عندما تكون عائلة السافوا في القلعة.

15. غرفة الانتظار(الردهة) (S)

يمكن الدخول من هذه الردهة إلى غرفة نوم برن. على الأغلب كان يستخدمها العاملون والخدم. وقد تمّت إعادة إنشاء السقف، المبني حسب طريقة برن، في عام 1931.

16. غرفة نوم برن (S)

هذه الغرفة، التي كانت تُستخدم كغرفة نوم في العصور الوسطى، بقيت على الأغلب غرفة نوم خلال فترة وجود برن في القلعة. وتعود الزخارف، على طراز برن، الملونة على خلفية بيضاء والمزينة بالخضار والفواكه والحيوانات، إلى القرن السابع عشر.

17. قاعة بيار الثاني (U)

في فترة السافوا، كانت هذه الغرفة مخصصة لاستقبال الضيوف.
تمّ طلاء الأجزاء السفلية من الجدران باللون الرمادي على خلفية بيضاء (1587). فوقها، نلاحظ شواهد عريضة جداً من الديكور رُسمت في القرن الثالث عشر. أما الحاجز الفاصل، فقد تمت إعادة إنشائه في عام 1921.

18. قاعة شعارات النبالة(U1)

كانت قاعة شعارات النبالة قاعة استقبال في العصور الوسطى. وموقعها، الكائن مباشرة فوق أولا مانيا (القاعة الكبرى، رقم 26)، جعلها تستحق اسم أولا مانيا العليا. ويعود الموقد والسقف الخشبي إلى القرن الخامس عشر.
وجميع النقوش والزخارف الموجودة في أعلى الجدار هي عبارة عن شعارات نبالة قادة برن وشاتلان شيون الذين عاشوا في القلعة من عام 1536 لغاية 1733.

19. كاميرا دومينى (X)

كاميرا دومينى (غرفة سيد القلعة) كانت غرفة نوم للنبلاء، ثم لدوق السافوا. وقد تمّ بناؤها في القرن الثالث عشر تحت حكم بيار الثاني، ومن ثم تمّ تعديلها بالكامل في القرن الرابع عشر. وتعود الزخارف المرسومة فيها لتلك الحُقبة.
وتُظهرُ بقايا الرسوم الجدرانية حيواناتٍ وسط نباتاتٍ غزيرة. وتُزيِّن السقف زهور الزنبق والصلبان. وتمّ نقش هذه الرسوم، التي ترمز إلى سلاح السافوا، على أوراق القصدير.
وكان السلم اللولبي، الذي أُنشأ حوالي عام 1336، يسمح لسيد القلعة بالصعود إلى الممرات الموجودة في أعالي القلعة أو بالنزول إلى كنيسته الخاصة به.

20. الصالون الصغير (U2)

كانت هذه الغرفة، المجاورة لغرفة النوم، تُستخدم في العصور الوسطى للعزلة أو لوضع الملابس. وتعود النافذة والموقد الموجود في الزاوية وطلاء الجدران إلى القرن الثالث عشر. وأما السقف فهو من القرن الخامس عشر

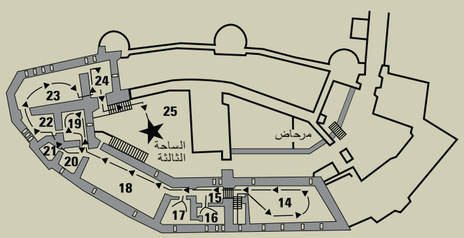
21. المراحيض (V)

يعود هذا المبنى إلى القرن الثالث عشر. في البداية كانت تُستخدم المراحيض للتخلص من النفايات، سواء كانت من المُخلّفات البشرية أو من القمامة. وتوحي الفتحتان بأن المراحيض كانت تُستخدم استخداماً جماعياً.
انزلوا مع الانتباه إلى الدرجات!

22. الصالة الخشبية (W)

ربما استُخدمت هذه الغرفة في القرن الرابع عشر كمسكن لسيدات عائلة السافوا. السقف، المُصمّم في القرن الخامس عشر، نُقِلَ من فيلنوف إلى شيون وزُكّب عام 1931. وقد تمّ ترميم الأخشاب، القادمة أيضاً من فيلنوف، في عام 1925.
تُقدّمُ الصالة الخشبية منظراً خلاباً على البحيرة ومدينة مونترو وكروم شيون.
تضم الأراضي الحاليّة لقلعة شيون 12500 متر مربع من الكروم. ويتم إنتاج نبيذ القلعة، Clos de Chillon ، من مجموعة متنوعة من العنب الأبيض «شاسلاس» الذي ينتمي لتسمية مدينتي فيفي ومونترو، وهي واحدة من تسميات الرقابة الثمانية لمنطقة لافو. ويغطي الكرم الحدود بين منطقتين لزراعة الكروم: لافو وشابليه التابعة لكانتون فو. وفي 28 يونيو 2007، أُدرج جزء من لافو على لائحة مواقع التراث العالمي لمنظمة اليونسكو.

ويُباع النبيذ، (المُكوَّن من مجموعة متنوعة من عنب الشاسلاس) والمُصنَّع في كرم شيون، في المحل التجاري ويذهب ريعه لصالح أعمال ترميم القلعة والمحافظة عليها.



23. الموقد القديم (G)

كانت هذه الساحة الداخلية، التي كان يُطلق عليها اسم بيليوم (موقد) في القرنين الثالث عشر والرابع عشر، صالة كبيرة مُدفَّأة بموقد في السابق. ومن المحتمل أنها كانت بمثابة ورشة عمل لموظفي الكونت الذين يقومون بالأشغال الداخلية.
لقد دُمّرَ الموقد دون شك، لدى وصول حكومة برن في القرن السادس عشر. وأعيدَ بناء الساحة والصالة السفلى في بداية القرن العشرين.
ادخلوا إلى الكنيسة مع الانتباه إلى رؤوسكم!

24. الكنيسة (Y)

كانت كنيسة القديس جورج الكنيسة الخاصة للكونت ومن ثمّ لدوق السافوا. هُجرت خلال فترة الإصلاح الديني، واستُخدمت كمخزن ثم كمستودع للبارود خلال فترة حكم برن. واستعادت الكنيسة دورها الأول في القرن التاسع عشر، حيث أصبحت مكان عبادة للسجناء عندما تحولت القلعة إلى سجن للكانتون.
ويعود تاريخ النوافذ إلى حوالي 1250 والقناطر القوطية إلى أواخر القرن الثالث عشر. ويعود الديكور الأصلي للجدارن والسقف إلى أوائل القرن الرابع عشر. بين عامي 1914 و1916، تمّ حك الطلاء بشكل منهجي، ثم تقويته وترميمه، خاصة على الجدران الأكثر تضرراً، حيث تدهورت حالة الطلاء بسبب تسرب المياه، فأُعيد ترميمها جزئياً بين عامي 1985 و1995 وأزيل معظم الطلاء الذي وُضع بين عامي 1914- 1916.
وعلى الرغم من مظهرها المُتقطِّع، صُمّمَت هذه الألوان كمجموعة مُتكاملة حول موضوع مركزي، المسيح، لإرضاء طالبها Amédée V. ويتناسب توزيعها مع التقسيمات المعمارية الأساسية للكنيسة: فالقناطر تضم شخصيات العهد القديم، باستثناء القديس جان باتيست، والجدران تضم شخصيات العهد الجديد.
انزلوا السلّم مرة أخرى واعبروا الساحة.